

FESTIVAL
dell'ACQUA
BRESSANONE
13-15 MAGGIO 2019



Panta Rei

2020



Progetto “Panta Rei”

1 Liceo Scientifico a.s. 2018-2019

Laboratorio di Scrittura “I fiumi in poesia”

IV Liceo Scientifico e Linguistico a.s. 2017/2018



IIS - BRESSANONE

Istituto d'Istruzione Secondaria di secondo grado BRESSANONE

ITE "Falcone e Borsellino" - LICEO "Dante Alighieri"

Via Prà Delle Suore, 1 - 39042 Bressanone (BZ) - Tel. 0472 833826

ipsc.bress@scuola.alto-adige.it

<https://iis-bressanone.edu.it/>

FESTIVAL dell'ACQUA



G E N N A I O

L	M	M	G	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

amici

di Randa

Infanzia tra due fiumi,
miei grandi amici fidati.
In vostra presenza
risate, pianti,
fatica e determinazione
sono stati provati
e altre emozioni
si proveranno ancora...

Acqua passata non macina più

Eine Mühle kann nicht mit dem
Wasser von gestern mahlen

Gone water does
not mill anymore

*Non bisogna
prestare attenzione
a ciò che è passato.
Lascia andare
ciò che è andato.*

*Lass die Vergangenheit
ruhen und lebe
dein Leben weiter.*

*You should not pay attention
to what is in the past.
Leave what is gone.*



il fiume dei ricordi

di Aurora

Il fiume
della mia infanzia
scorre nella mia mente
e con esso
anche i ricordi.

Ricordi tristi,
la malinconia
di un momento,
il dolore di una giornata,
il vuoto di una vita.

Ricordi allegri,
il suono della musica,
il fruscio dell'acqua,
la spensieratezza
e le lunghe amicizie.

Tutto, come un ricordo
eterno, scorre.

FEBBRAIO

L	M	M	G	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

Deve passare
ancora tanta acqua
sotto i ponti

Bis dahin fließt noch viel
Wasser den Bach hinunter

Plenty of water ran under bridges

*Siamo solo all'inizio,
devono succedere
ancora tante cose.*

*Wir stehen erst am Anfang,
es muss noch viel passieren.*

*This is just the beginning,
many things
have to happen yet.*



il fiume racconta

di Claudia

Sento il sole che riscalda le mie membra
e io lo ringrazio offrendogli tutte le mie sfumature.
Sento voci che si disperdono nell'aria,
versi di animali, odore di caprone.

Le mie acque scorrono velocemente
e osservano la vita che passa.
La natura intorno a me si muove,
mi lascio guidare da lei.

M A R Z O

L M M G V S D

1

2 3 4 5 6 7 8

9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28 29

30 31

Tirare l'acqua al proprio mulino

Das ist Wasser auf seine Mühle

Have an ax to grind

*Fare qualcosa,
direttamente o indirettamente,
per un proprio
tornaconto personale.*

*Jemanden gewollt
oder ungewollt unterstützen
und ihm zum Vorteil verhelfen.*

*To do something
for your own business.*



il fiume dal suono rilassante

di Dino

Il fiume dal suono rilassante,
dalla più tranquilla
alla più bollente
ogni anima placa.

Come una rosa
si fa proteggere dalle spine,
così esso è protetto
dalla vegetazione,
i suoi sassi scivolosi,
portano al suo interno ogni idea.

A P R I L E

L	M	M	G	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Acqua cheta rovina i ponti

Stilles Wasser bricht die Brücken

Calm water ruins bridges

*Mai sottovalutare cose o persone
che sembrano tranquille:
potrebbero rivelarsi
molto più pericolose di
quanto possano sembrare.*

*Nie Menschen oder Dinge
unterschätzen, denn stille
Wasser sind tief.*

*Never underestimate things
or people who seem quiet,
they could reveal themselves
more dangerous than what
they look like.*



cambia e non muta mai

di Elena

Va, cambia e non muta mai
corre con forza
percorre limpida le valli
cattura idee di anime
che solitarie
pensano in silenzio

M A G G I O

L	M	M	G	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Fare un buco nell'acqua

Das war ein Schlag ins Wasser

To make a hole into the water

*Il modo di dire
indica un tentativo inutile
di fare qualcosa.*

*Das hat nicht geklappt.
Das war überflüssig.*

*It's useless to try
to do something.*



lettera al fiume

di Marco

Fiume amico mio caro che
con le tue fronde rinfrescavi
chi come me passeggiava,
e con il tuo sospiro calmavi
il passeggiato ch'io spingevo.

Facciamo una passeggiata
lungo il fiume
l'aria umida
la natura selvaggia
il riflesso dell'acqua
che serenità!

G I U G N O

L	M	M	G	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Avere l'acqua alla gola

Das Wasser steht
jemandem bis zum Hals

Water up to the neck

*Trovarsi in una situazione
di estrema difficoltà.*

*Jemand steckt in großen
Schwierigkeiten.*

*To find yourself in a really
dangerous situation.*



L U G L I O

L	M	M	G	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Facile come bere
un bicchiere d'acqua

Das ist ein Kinderspiel

It's a piece of cake

trascorre

di Nazario

Tutto passa, tutto va via
ricordandomi
com'è la vita mia.
Va in piena o si prosciuga
e continuando così,
il suo corso muta.

Tutto passa, tutto va via
come se
il momento fosse acqua
questo scorre e scappa
e da me nel passato fugge.

*Il proverbio indica un'azione
molto facile da eseguire.*

Das ist sehr einfach zu machen.

It is something easy to do.



la voce del fiume

di Alessandro

Sono portatore di vita o di morte,
di buona o cattiva sorte.
Sono un ottimo ascoltatore
e, se ascolti, un buon parlatore.
Sono un esperto del passato,
ho visto cose che ti sei solo immaginato
Sono un'entità completa.

A G O S T O

L	M	M	G	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Chi vuol
dell'acqua chiara
vada alla fonte

Je näher der Brunnen,
desto klarer das Wasser

At the spring the water is clear

*Se vuoi qualcosa
devi andartelo a prendere.*

*Wenn man etwas will,
soll man darum kämpfen.*

*If you want something,
you have to take it by yourself.*



SETTEMBRE

L	M	M	G	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Perdersi in un bicchiere d'acqua

Über einen Strohhalm stolpern

To lose oneself in a glass of water

*È un modo di dire piuttosto
comune riferito a chi,
di fronte ad una situazione
facilmente risolvibile,
si blocca e va in panico.*

*Jemand lässt sich durch
Kleinigkeiten sofort entmutigen.*

*It's referred to someone who,
in front of an easy situation,
gets stuck and goes into panic.*

il fiume è vita

di Shulogna

Il fiume calmo e pacato
risveglia in me
mille sensazioni
serenità, tranquillità e bellezza.

Il fiume appare a me
sempre diverso e agitato.

Comunque sia,
calmo o pacato
ricorda a me vita vissuta.



O T T O B R E

L	M	M	G	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Goccia dopo goccia
si scava la pietra

Steter Tropfen höhlt den Stein

The drops of rain make
a hole in the stone,
not by violence, but by oft falling

*Con costanza
si può raggiungere
qualunque obiettivo.*

*Geduld, Ausdauer und
Beharrlichkeit führen zum Ziel.*

*With constancy
we can reach every objective.*

I ru d'autonn

di Alessia

La ièga che bat contra ai sas,
Le neole blanche
che se specia en te ru,
basta fè càter pas
per capì che l'isté no le plu.

Se veiga i uciei
che pèrt per jì dalonc
E ntánt la ièga la scor
e la se desmentia de le mont.

Se veiga pián pián
i èlbri che muda colour
e l fum che ven su da na cèsa
el no fèsc degun rumour,
le mefo en bërba
che de l'invièrn l a vèja.

segue traduzione



il ruscello d'autunno

di Alessia

L'acqua che sbatte contro i sassi,
le nuvole bianche che si rispecchiano nel ruscello,
basta fare quattro passi
per capire che l'estate non c'è più.

Si vedono gli uccelli che partono per andare lontano
e nel frattempo l'acqua scorre
e si dimentica dei monti.

Si vedono piano piano gli alberi che mutano colore
e il fumo che esce da una casa
non fa nessun rumore,
è solo un uomo che aspetta l'inverno.

NOVEMBRE

L	M	M	G	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Piove sempre sul bagnato

Ein Unglück kommt selten allein

When it rains it pours

*Ogni problema,
se trascurato,
ne porta altri.*

*Ein unerwünschtes
Ereignis folgt häufig
auf das nächste.*

*Every problem,
if neglected, get it worse.*



D I C E M B R E

L	M	M	G	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

La goccia che fa traboccare il vaso

Der Tropfen, der das Fass
zum Überlaufen bringt

The drop that makes
a vase overflow

*L'espressione indica
un'azione negativa
che fa perdere la pazienza
anche alla persona più calma.*

*Die Grenze
des Tolerierbaren/des
Erlaubten wurde bereits
fast überschritten.*

*It indicates a negative
action which makes lose
the patience even at
the calmest of the people.*

l'immortale

di Hossein

Per l'uomo la vita è un sogno
breve e limitato
ma un fiume non si sveglia mai.
Vive e ascolta le storie
che la gente condivide.
Le porta con sé e le fa vivere
più di chi le ha narrate,
ma senza poterle tramandare.
Parla in vano di mille ricordi
che si immischiano in un grido
incomprensibile.
Il dolce rumore del fiume è il grido
di un immortale eternamente vigile.

GENNAIO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBBRAIO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARZO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRILE 2021						
L	M	M	G	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAGGIO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

GIUGNO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

LUGLIO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOSTO 2021						
L	M	M	G	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SETTEMBRE 2021						
L	M	M	G	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OTTOBRE 2021						
L	M	M	G	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVEMBRE 2021						
L	M	M	G	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DICEMBRE 2021						
L	M	M	G	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



<https://iis-bressanone.edu.it/>

FESTIVAL
dell'ACQUA
BRESSANONE
13-15 MAGGIO 2019